

ТЕРМИН КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ, ВОЕННЫХ И ПОЧТОВЫХ ТЕКСТОВ*

Аннотация: Характерной чертой специальных материалов является их насыщенность специальной научной и технической терминологией. В данной статье анализируются основные способы образования и перевода терминов научно-технической, военной и почтовой литературы.

Ключевые слова: термин, военный, почтовый, образование, перевод.

Наиболее характерной чертой специальных материалов на лексическом уровне является насыщенность их специальной научной и технической терминологией. Как известно, наличие в языке терминологии вызывает стремление к максимальной точности передачи информации, то есть такой точности, которая исключала бы возможность произвольного и субъективного ее толкования [Нелюбин Л.Л., 2005, 92].

Перевод научно-технической, военной и почтовой литературы имеет ряд особенностей по сравнению с переводом художественной литературы. Эти особенности связаны со спецификой языка данных видов литературы, который отличается краткостью изложения, точностью формулировок, насыщенностью специальными терминами.

Большое количество специальных терминов в тексте, особенно вновь появившихся (неологизмов), которые еще не зарегистрированы в словарях, создает в практике перевода значительные трудности. Эта насыщенность объясняется тем, что термины по своей природе являются наиболее текучим, подвижным слоем словарного состава языка, который непрерывно пополняется. Это пополнение идет, в основном, за счет создания новых специальных терминов для выражения понятий, возникших в результате интенсивного развития за последние годы науки и техники.

Важной особенностью перевода научно-технической, военной и почтовой литературы является то, что переводчику нередко приходится самому создавать эквивалентные русские термины для выражения новых понятий. Необходимость самостоятельно раскрывать значения большого числа иностранных терминов представляет собой качественную особенность, специфику перевода научно-технической, военной и почтовой литературы. Основная трудность, с которой сталкивается переводчик данного вида литературы заключается именно в переводе терминов [Скороходько Э.Ф., 1961, 4-5].

Л.Л. Нелюбин определяет термин, как «слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний. В тексте, предназначенном для перевода, термин всегда требует отдельного решения на перевод, то есть выступает как единица перевода» [3, 92-93].

В настоящее время в связи с развитием науки и техники возникают значительные трудности выделения общенаучной, общетехнической, отраслевой и узкоспециальной терминологии. Общенаучные и общетехнические термины – это термины, используемые в нескольких областях науки и техники. Отраслевые термины, присущие только одной какой-либо отрасли знаний. Узкоспециальные термины – это термины, имеющие значения, характерные для какой-либо специальности данной отрасли. Ос-

* © Калашникова Н.В.

новное требование к терминам заключается в том, чтобы они были краткими и однозначными [3, 93].

Однако на практике эти свойства термина не всегда подтверждаются. Исследования, проведенные в последние годы, показывают, что термины не являются однозначными в научно-технических текстах. Здесь термины, как правило, используются только в своем одном, специфическом для данной информационной области значении, и именно таком, которое не вызывает двоякого толкования термина. Это протекает в первую очередь из того, что многозначность термина как раз и проявляется в наличии разных семантических знаний в пределах разных наук. С другой стороны, из основных требований, предъявляемых к данному подязыку, где ясность, точность, определенность и другие стилевые черты стимулируют употребление терминов в их узком, наиболее употребительном для них значении, и предпочтение отдается однозначным терминам. Возможность же неправильного употребления термина исключается его семантической четкостью и краткостью, которые обуславливаются требованиями сжатости выражения мысли [Нелюбин Л.Л., 1983, 43].

Стремление термина к однозначности приводит к тому, что целый ряд терминов приобретает своего рода независимость от контекста и, следовательно, может переводиться с помощью лексического эквивалента. Но в данном случае речь идет лишь о том, что терминологическое значение слова обычно не изменяется, но выявляется в контексте.

Например:

– package

основное значение: тюк, кипа;

в почтовой связи: бандероль [Стратегии...2008, 1].

Для правильного понимания и перевода терминов необходимо также знать морфологическое строение терминов, семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, основные типы терминов-словосочетаний, их структурные особенности и специфику их употребления и многое другое. Это позволит добиться исчерпывающего понимания содержания, значения понятий, выражаемых терминами, и облегчит работу с соответствующими терминологическими словарями.

Некоторые авторы, анализируя термины с позиции собственно терминоведения, подходят к ним как к лексическим единицам языков для специальных целей, иначе – языков или подязыков науки и техники. Согласно рассмотренной в настоящее время точке зрения, языки для специальных целей (ЯСП), которые называют в англо – американской литературе *languages for special purposes (LSP)*, – это функциональные разновидности современных развитых национальных языков. Они обслуживают специальные сферы знаний и деятельности (науку, культуру, производство, управление и др.) и обладают определенной спецификой в лексике, синтаксисе, словообразовании по сравнению с такими разновидностями естественного языка, как литературный язык, язык повседневного общения, обиходно-разговорный язык и др.

Развитие предметных областей науки обуславливает постоянное появление новых терминов и терминологических словосочетаний. Терминологический пласт лексики становится наиболее подвижным элементом научно-технической, военной и почтовой литературы, что заставляет прибегать к унификации терминологии, регламентации ее употребления [3, 100].

Разработка единых методов создания терминов, единой терминологии содействует более активному участию специалистов разных стран в решении актуальных проблем современной науки и техники, повышает их информационную вооруженность [Судовцев В.А., 1989, 56].

В почтовых и военных текстах термины используются только в одном, специфическом для данной информационной области значении.

Образование терминов в английской литературе происходит следующими способами:

- морфологическими, включающими аффиксацию (analyst, rotary); словосложение (nuclearpowered, hard-fought); конверсию (to table, to officer); аббревиацию (copter, radar);

- лексико-семантическими, включающими перенос значения (Diesel – фамилия изобретателя и название двигателя внутреннего сгорания), изменение значения (acquisition – означало только «приобретение», а теперь обозначает «обнаружение и засечка целей»), расширение значения (to land – означало «высаживаться на берег», «приземляться», а теперь «совершать посадку на любую поверхность», включая воду и небесное тело), сужение значения (cruiser – раньше означало любой «корабль», находящийся в плавании, а сейчас «крейсер»);

- путем заимствования как из других областей науки и техники (pin, strut), так и из других языков (bunker, to strafe, Blitzkrieg – из немецкого языка, aide de camp – из французского языка, inhabited point – из русского языка и т.д.) [3, 93-94].

Следует отметить, что большинство современных английских терминов образованы синтаксическим способом. Практика показывает, что в области электросвязи многокомпонентные термины составляют более 80 процентов всего лексикона – более 15 тысяч лексических единиц, что находит свое отражение в появлении все большего числа многокомпонентных терминологических сочетаний, например:

- | | |
|----------------------|------------------|
| 1. registered letter | заказное письмо, |
| 2. air-mail | авиапочта, |
| 3. postal order | почтовый перевод |
- [8, 1-2].

Наиболее распространенным типом морфологического способа образования является суффиксация – 5 – 18 % терминов.

Заимствования из других языков в английской терминологии в рассматриваемой области незначительны, в среднем такие лексические единицы составляют не более 3 – 4 % [6, 61].

В современной научно-технической литературе на английском языке наблюдается тенденция увеличения количества разного рода сокращений (аббревиации) всех морфологических классов слов и словосочетаний, образования новых слов путем сокращения существующих, что является следствием информационной оптимизации сложности знаков. В некоторых текстах на долю сокращений приходится более 50% всех словоупотреблений и более 15% словаря, что позволяет в несколько раз сжимать как объем передаваемой информации, так и графическое представление отдельных текстов, а также пополнять лексический состав языка.

Существуют сокращения:

- буквенные;
- инициальные;
- слоговые,
- смешанные (сочетания букв и слогов);
- усеченные слова;
- стяжения;
- сокращения с помощью средств символики;

В качестве примера рассмотрим такие примеры возможных вариантов сокращений, наиболее характерных для английских научных, технических текстов, как:

AASIR	Advanced Atmospheric Sounder and Imaging Radiometer;	
FAX	Facsimile;	
HDX	Half Duplex;	
RD	Research and Development;	
RTT	Radioteletype;	
[6, 61];		
AAU	Automatic Answering Unit;	
AC	Analog Circuit;	
ACC	Accumulator	
[6, 138-139];		
m.v.	Market value	рыночная стоимость;
p.c.	Per cent	процент
[6, 15, 64].		

Сокращения часто используют в служебных документах, при международном сотрудничестве они утверждаются на соответствующих конференциях и форумах [6, 61].

Насыщенность сокращениями – особенность научно-технической литературы, отражающая один из основных способов информационной оптимизации сообщения. Однако многообразие форм создания сокращений на английском языке нередко приводит к затруднениям при их интерпретации на русском языке, особенно в случаях, когда авторы не расшифровывают вводимые в своих публикациях сокращения, предполагая, что они хорошо известны читателю. В связи с отсутствием международных и национальных стандартов на сокращения, многие английские сокращения не имеют эквивалентов на русском языке (Судовцев В.А., 1989, с.137).

По морфологическому строению все термины делятся на:

- 1) простые:
parcel - посылка;
- 2) сложные:
downtime - время простоя;
- 3) термины словосочетания:
post office - почта,
postal stamp - почтовая марка.

В научно-технических и экономических текстах встречается большое количество терминов, состоящих из нескольких компонентов, так называемые многокомпонентные термины.

По количеству компонентов эти термины подразделяются на:

- двух- (intelligence officer – начальник разведки);
- трех- (interplanetary ballistic missile – межпланетная баллистическая ракета);
- четырех- (high-velocity aircraft rocket – авиационная ракета с большой скоростью полета);
- более компонентов.

Наращивание компонентов может быть продолжено, но при большом количестве компонентов семантико-синтаксические связи внутри терминологического ряда нарушаются, и сочетание распадается на два и более отдельных сочетания. Для сохранения данного вида связей внутри сочетания отдельные компоненты принято соединять дефисом (in-the-clear-message – радиограмма открытым текстом).

Ниже приведем наиболее характерные способы перевода многокомпонентных терминов на русский язык.

1. При помощи аналогичной атрибутивной группы:

twin-eyed optical system – биноклярный оптический прибор.

2. При помощи перестановки компонентов:

service battery ammunition – отделение боепитания батареи обслуживания.

3. При помощи сочетаний типа «существительное + предлог + существительное»:

blackout road march – марш по дорогам с затемненными фарами.

4. При помощи использования причастных и деепричастных оборотов:

air-transported field artillery battalion – дивизион полевой артиллерии, перебрасываемый по воздуху.

5. При помощи описательного перевода:

tank heavy task force – тактическая группа с преобладанием танков.

Окончательный выбор того или иного способа перевода многокомпонентных терминов зависит в каждом конкретном случае от лексического наполнения атрибутивной многокомпонентной группы и от информационной нагрузки всего контекста. Поэтому при переводе многокомпонентных терминов следует проводить тщательный семантико-синтаксический анализ по схеме, приведенной ниже.

1. Перевести ключевое слово, которым, как правило, является последнее слово терминологического ряда.

2. Проанализировать смысловые связи внутри всего ряда между компонентами и выделить смысловые группы. Анализ ведется с первого слова слева направо. Если между компонентами имеется дефис, то он указывает на наличие между этими компонентами семантической связи.

3. Установить связи между выделенными смысловыми группами и провести перевод всего терминологического ряда, начиная с ключевого слова последовательно справа налево.

4. Провести стилистический анализ и отредактировать перевод.

Залогом успешного преодоления большинства проблем при переводе является вдумчивый анализ термина, вызвавшего затруднения, в случае необходимости применения словообразовательного, компонентного, контекстуального анализа и их умелое сочетание. Не следует забывать об изучении литературы по специальности, материалов страноведческого характера с целью лучшего овладения терминологией как иностранного, так и родного языка. Применение специальных источников информации является вспомогательным средством для проверки гипотезы, построенной в процессе анализа термина и его переосмысления. В этом случае даже при отсутствии точного эквивалента на основе имеющихся данных можно подобрать подходящий вариант перевода термина, либо дать описательный перевод [3, 102].

На основе всего сказанного можно сделать следующие выводы.

Широкое и частое употребление терминов является характерной чертой специальной литературы (военной, научно-технической, почтовой). Однако специальная (военная, научно-техническая, почтовая) терминология крайне неоднородна. Наряду с однозначными терминами, имеющими точные и четкие семантические границы, имеются и многозначные. Наряду с простыми (однокомпонентными), существуют сложные термины и термины-словосочетания (многокомпонентные термины). Поэтому многозначность даже однокомпонентных терминов затрудняет их правильное понимание и перевод, адекватность которого полностью зависит от контекста и ситуации. Для обеспечения качественного перевода (адекватный перевод терминов является одной из его составляющих) переводчику необходимы сведения о том, что такое термин, сведения об отличии терминов от общенаучных слов, образовании терминов, морфологическую структуру и лексико-семантическое варьирование терминов. Све-

дения о лингвистических проблемах терминологии, основных подходах к проблеме сущности термина и терминологических систем дают возможность выявить термины в переводных текстах и определить признаки этих терминов. Знание классификации терминов и источников их возникновения помогает в поиске их значений в словарях и другой специальной литературе.

Наиболее сложными для перевода являются многокомпонентные терминологические атрибутивные словосочетания. Основными способами их перевода являются перевод при помощи аналогичной препозитивной атрибутивной группы (так называемое калькирование); перевод с помощью родительного падежа; перевод при помощи перестановки компонентов; перевод с использованием различных предлогов; перевод при помощи использования причастных и деепричастных оборотов; перевод при помощи описательного приема.

Перевод научно-технической, военной, почтовой литературы имеет ряд особенностей по сравнению с переводом художественной литературы. Эти особенности связаны со спецификой языка военной, научно – технической и почтовой литературы, для которого характерна насыщенность специальными терминами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Меньшикова М.А. Английские экономические термины: Справочник / Отв. Ред. С.М. Меньшиков. Новосибирск: Наука, 1983. 261 с.
2. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. 23-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1990. 848 с. ISBN 5-200-01309-7.
3. Нелюбин Л.А. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). Курс лекций. Английский язык. М.: Изд-во МГОУ, 2005. 153 с.
4. Нелюбин Л.А. Перевод и прикладная лингвистика. М.: Высшая школа, 1983. 208 с.
5. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы: Перевод терминов. Киев: Изд-во Киев. Ун-та, 1963. 91 с.
6. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: Пособие по английскому языку. М.: Высшая школа, 1989. 232 с.
7. Экономикс: Англо-русский словарь-справочник / Э.Дж.Делан, Б.И.Домненко. М.: Лазурь, 1994. 544 с.
8. Стратегии письменных коммуникаций. Интернет, 2008. www.dist-cons.ru/modules/Strategy/section7.html
9. www.upu.int

N. Kalashnikova

TERM AS THE BASIC UNIT OF LEXICAL STRUCTURE OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL, MILITARY AND POST TEXTS

Abstract: Characteristic feature of special materials is their saturation special scientific and technical terminology . In given article the basic ways of formation and translation of terms scientifically technical, military and post literatures are analyzed.

Key words: term, military, postal, formation, translation.